

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2011-2012

10 MAI 2012

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République du Kosovo, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements, fait à Pristina le 9 mars 2010

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République du Kosovo, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements	8
Avant-projet de loi	23
Avis du Conseil d'État	24

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2011-2012

10 MEI 2012

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Kosovo, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Pristina op 9 maart 2010

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Kosovo, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen	8
Voorontwerp van wet	23
Advies van de Raad van State	24

EXPOSÉ DES MOTIFS

Introduction

Un accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements a été signé entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise (UEBL) et le gouvernement de la République du Kosovo à Pristina le 9 mars 2010. Il s'agit en l'occurrence d'un traité à caractère mixte, conformément à la décision de principe prise par la conférence interministérielle de politique étrangère du 4 avril 1995.

Le 15 décembre 2008, durant la réunion du groupe de travail « accords bilatéraux en matière d'investissement », la négociation d'un accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements avec la République du Kosovo a été placée parmi les priorités de l'UEBL pour 2009. Après la visite à Bruxelles de Mme V. Citaku, vice-ministre des Affaires étrangères du Kosovo, un projet de texte de l'UEBL a été transmis. Quelques amendements ont été formulés uniquement par voie écrite; les deux parties sont dès lors parvenues à un accord sans qu'il y ait eu de négociation à proprement parler.

Le 4 février 2010, le texte de compromis a été paraphé à Bruxelles et le 9 mars 2010, l'accord a été signé à Pristina par M. Y. Leterme, premier ministre belge pour l'autorité fédérale et les régions. M. J. Asselborn, ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration a signé pour le Grand-Duché de Luxembourg et M. H. Thaci, premier ministre, pour la République du Kosovo.

Contenu des négociations

Le projet de texte de l'UEBL n'a été que légèrement amendé et les amendements ont été transmis par voie écrite.

Dans le préambule, deux clauses de l'effort maximal (« *best endeavours* ») ont été ajoutées.

À l'article 1.2, pour la définition des investissements, il a été fait référence à la législation de la Partie contractante hôte et un alinéa a été ajouté, lequel précise que l'investissement doit faire partie d'une entreprise ou d'une exploitation commerciale.

Le Kosovo a formulé sa propre définition en ce qui concerne l'article 1.4.b.

À l'article 2.2, le Kosovo a également fait référence au droit international coutumier (« *customary international law* »).

MEMORIE VAN TOELICHTING

Inleiding

Een overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie (BLEU) en de regering van de Republiek Kosovo werd te Pristina ondertekend op 9 maart 2010. Het betreft hier een verdrag met een gemengd karakter conform de principebeslissing getroffen door de Interministeriële Conferentie van Buitenlands Beleid van 4 april 1995.

Op 15 december 2008 tijdens de vergadering van de groep « bilaterale investeringsverdragen » werd het onderhandelen van een verdrag ter wederzijdse bescherming en bevordering van investeringen met de Republiek Kosovo een prioriteit voor de BLEU in 2009. Na het bezoek van V. Citaku, de Vice-Minister van Buitenlandse Zaken van Kosovo aan Brussel werd een BLEU-ontwerptekst overgemaakt. Hierop werden enkel schriftelijk een aantal amenderingen geuit, waardoor zonder een echte onderhandeling tot een akkoord werd gekomen tussen beiden.

Op 4 februari 2010 werd de compromistekst geparafeerd te Brussel en op 9 maart 2010 werd de overeenkomst ondertekend te Pristina door de heer Y. Leterme, Belgisch Premier voor de federale overheid en de gewesten. Voor het GH Luxemburg, ondertekende de heer J. Asselborn, minister van Buitenlandse Zaken en Immigratie en voor de Republiek Kosovo, de heer H. Thaci, Eerste-Minister van Kosovo.

Inhoud van de onderhandelingen

De BLEU-ontwerptekst werd enkel licht, op schriftelijke wijze geamendeerd.

In de préambule werden twee « *best endeavours* » toegevoegd.

In artikel 1.2 bij de definitie van investeringen werd verwezen naar de wetgeving van de ontvangende partij en werd een subtitel toegevoegd zeggende dat de investering deel moet uitmaken van een zakelijke, commerciële operatie.

Voor artikel 1.4.b heeft Kosovo een eigen definitie.

In artikel 2.2 werd door Kosovo eveneens verwezen naar « *customary international law* ».

En ce qui concerne l'article 6.3, une légère adaptation était nécessaire vu que le Kosovo n'a pas dépassé le stade de la candidature à l'adhésion à l'Organisation internationale du travail (OIT).

L'article 8.1 a été rendu conforme à la législation UE en matière de transferts.

L'article 16 fait rentrer dans le champ d'application de l'accord les investissements antérieurs conclus à partir du 10 juin 1999.

À l'article 17, le Kosovo a opté pour la notification écrite concernant l'entrée en vigueur, et pour une prorogation de l'applicabilité (« *covering* ») pour une période de dix ans au lieu des vingt années prévues par le texte de l'UEBL.

Le climat des investissements au Kosovo

La faiblesse des institutions n'est pas le seul obstacle sérieux aux évolutions de tous ordres : l'obstacle majeur est la faiblesse de l'économie. Le Kosovo a toujours été une des régions les plus pauvres de l'Europe et le changement n'est pas encore pour demain. Les infrastructures publiques (énergie, eau, routes) sont dans un état déplorable en raison d'années/ de décennies de négligence, de guerre et de destructions, de reconstructions hâtives et de manque chronique d'entretien sérieux. Le Fonds monétaire international (FMI) et la Banque mondiale ont pris jusqu'à présent en charge la régulation financière du pays et elles continueront à le suivre de près. En juin 2009, le Kosovo est devenu membre du FMI et de la Banque mondiale.

Selon l'étude « *Doing Business 2010 (Banque mondiale)* », le Kosovo se trouve seulement à la 172^e place en ce qui concerne la protection des investissements. Par ailleurs, l'économie kosovare est affectée par des faiblesses fondamentales : un taux de chômage de 48 % en 2009 et un PIB/habitant s'établissant à un peu moins de 8 % de la moyenne de l'Union européenne (UE) (45 % de la population vivant sous le seuil de pauvreté et 7 % dans l'extrême pauvreté), représentant un risque sérieux de tensions sociales; très forte dépendance aux facteurs extérieurs (les transferts de fonds de la diaspora représentant 14 % du PIB en 2009, tandis que les activités financées par les donateurs représentaient 7,5 %) et aux dépenses publiques (60 % du PIB en 2009); une économie informelle qui représenterait 38 % du PIB du Kosovo; une couverture extrêmement faible (8,6 % en 2009) des importations par les exportations.

Le Kosovo dispose cependant de plusieurs avantages comparatifs susceptibles d'attirer les investissements étrangers :

Voor artikel 6.3 was er een kleine aanpassing noodzakelijk vermits Kosovo enkel nog maar een kandidaat tot toetreding van de *International Labour Organisation* (ILO) is.

Artikel 8.1 werd conform gemaakt met EU-wetgeving betreffende transferten.

Artikel 16 geeft als datum voor geldigheid van vorige investeringen : 10 juni 1999.

Kosovo koos in artikel 17 voor schriftelijke notificatie voor de in werking treding en voor een verlopende « *covering* » van tien jaar in plaats van de twintig jaar van de BLEU-tekst.

Het investeringsklimaat in Kosovo ?

Belangrijke hinderpaal voor veel ontwikkelingen zijn niet alleen de zwakke instellingen maar vooral de zwakke economie. Kosovo was steeds één van de armste delen van Europa en dit zal nog wel enige tijd blijven. De publieke infrastructuur (energie, water, wegen) kreunt zwaar onder jaren/decennia van verwaarlozing, oorlog en vernieling, overhaaste wederopbouw en chronisch gebrek aan degelijk onderhoud. Internationaal Monetair Fonds (IMF) en Wereldbank (WB) namen tot nu toe de financiële regulering waar van het land en zullen het van nabij blijven opvolgen. In juni 2009 werd Kosovo lid van het IMF en de WB.

Volgens een studie « *Doing Business 2010 (Banque mondiale)* » staat Kosovo pas 172^e gerangschikt wat betreft de bescherming van investeringen. Bovendien vertoont de Kosovaarse economie enkele fundamentele zwakheden : de werkloosheid bedroeg in 2009 48 % en het BNP/inwoner lag iets lager dan 8 % van het gemiddelde in de Europese Unie (EU) (45 % van de bevolking leeft onder de armoedegrens en 7 % in extreme armoede) waardoor het risico op sociale onrust hoog is. De Kosovaarse economie is in grote mate afhankelijk van externe factoren (geldtransfers uit de diaspora waren goed voor 14 % van het BNP in 2009, terwijl de donoren 7,5 % van de economische activiteit financierden) en van overheidsuitgaven (60 % van het BNP in 2009). De informele economie vertegenwoordigt naar verluidt 38 % van het BNP van Kosovo; het dekkingspercentage van de importuitgaven door de exportontvangsten is heel laag (8,6 % in 2009).

Kosovo biedt evenwel meerdere comparatieve voordelen waardoor het buitenlandse investeringen kan aantrekken :

— le coût moyen de la main-d'œuvre est le plus bas des pays de la région (262,50 euros/mois);

— un taux d'imposition figurant parmi les plus bas d'Europe: l'impôt sur les revenus personnels et des sociétés est limité à 10% et la part patronale de contribution aux cotisations sociales l'est à 5%. Quant à la TVA, elle est plafonnée à 16% (soit le taux le plus bas de la région);

— une situation géographique favorable, au cœur des Balkans (depuis le percement d'un tunnel à la frontière entre le Kosovo et l'Albanie, Pristina est située à trois heures de route du port albanais de Durres, et la situation devrait encore s'améliorer lorsque l'autoroute reliant Pristina à la frontière albanaise sera terminée);

— l'usage de l'euro qui réduit les coûts de transaction, élimine les risques liés au taux de change et contribue à contenir l'inflation (- 2,4% en 2009). Un euro fort handicape toutefois ses exportations;

— une population multilingue (compte tenu de la présence d'une très importante communauté internationale et de l'émigration, le nombre de Kosovars vivant à l'étranger étant estimé à 500 000) et d'un bon niveau d'éducation;

— un potentiel important de développement notamment dans le secteur minier, agricole, alimentaire, de l'énergie ou de la construction.

Le processus de privatisations en cours, portant principalement sur l'exploitation de l'Aéroport de Pristina, la Compagnie des postes et télécommunications (PTK) et la Compagnie d'électricité du Kosovo (KEK) constituera un test majeur de la qualité du climat d'investissement au Kosovo: s'il s'avérait réellement compétitif et transparent, il serait susceptible de renforcer la confiance des investisseurs futurs. Un succès de ce processus de privatisation renforcerait par ailleurs le rôle du secteur privé dans une économie demeurant très dépendante des dépenses publiques, ce qui permettrait probablement d'améliorer sa productivité et de la rendre dès lors plus attrayante pour les investissements.

Des progrès sont déjà perceptibles, en particulier dans le domaine de l'amélioration des infrastructures: la construction d'une autoroute reliant l'Albanie à la Serbie a débuté fin avril 2010, un ambitieux programme de construction de routes rurales a été lancé et la construction d'une nouvelle centrale électrique devrait être lancée début 2011, offrant initialement une capacité supplémentaire de 500 MW.

Des progrès peuvent également être attendus dans la lutte contre la corruption, suite notamment aux perquisitions menées début 2010 par EULEX au ministère des Transports et Télécommunications — et

— de gemiddelde loonkost is het laagst van de hele regio (262,50 euro/maand);

— een van de laagste belastingvoeten van Europa: de inkomstenbelasting voor personen en bedrijven bedraagt slechts 10% en de werkgeversbijdrage voor de sociale zekerheid 5%. De btw is beperkt tot 16% (dat is de laagste aanslagvoet in de regio);

— een gunstige ligging in het midden van de Balkanlanden (sinds de opening van een tunnel aan de grens tussen Kosovo en Albanië duurt de rit van de Albanese haven Durres naar Pristina drie uur en met de voltooiing van de autostrade van Pristina naar de Albanese grens zal de situatie er nog op verbeteren);

— door het gebruik van de euro zijn er minder transactiekosten, er zijn geen wisselkoersrisico's en de inflatie wordt in toom gehouden (- 2,4% in 2009). Een sterke euro is evenwel nadelig voor de uitvoer;

— een meertalige bevolking (rekening houdend met de aanwezigheid van een omvangrijke internationale gemeenschap en het groot aantal emigranten, wordt het aantal Kosovaren dat in het buitenland leeft op 500 000 geschat) en een hoog onderwijsniveau;

— een belangrijk groeipotentieel in de sectoren mijnbouw, landbouw voeding, energie en in de bouwsector.

De lopende privatisering van met name de exploitatie van de luchthaven van Pristina, de post- en telecommunicatiemaatschappij (PTK) en de elektriciteitsmaatschappij van Kosovo (KEK) is een lakmoesproef voor het investeringsklimaat in Kosovo: mocht blijken dat het klimaat competitief en transparant is, dan kan dit het vertrouwen van toekomstige investeerders versterken. In een economie die nog steeds sterk is aangewezen op overheidsuitgaven zou een geslaagde privatisering bovendien de rol van de privésector versterken, die hierdoor productiever en aantrekkelijker voor investeringen zou worden.

Er wordt reeds vooruitgang geboekt, meer bepaald wat de verbetering van de infrastructuur betreft: in april 2010 werd begonnen met de bouw van een autostrade tussen Albanië en Servië, begin 2011 wordt gestart met een ambitieus programma voor de aanleg van wegen op het platteland en de bouw van een nieuwe elektriciteitscentrale met een extra capaciteit van 500 MW.

Er wordt ook vooruitgang verwacht in de strijd tegen corruptie, met name na de huiszoeken die EULEX begin 2010 uitvoerde op het ministerie voor transport en telecommunicatie en na de aankondiging

à d'autres actions similaires annoncées par la mission européenne.

Les investissements

Selon l'Agence de promotion des investissements du Kosovo (IPAK), il y aurait au Kosovo 3 523 entreprises dont le capital est étranger ou mixte. Le flux des investissements étrangers a toutefois connu un recul récemment, passant de 413,7 millions d'euros en 2007, à 340,4 millions d'euros en 2008 et à 250 millions d'euros en 2009 (à noter toutefois que le chiffre de 2007 est dû pour moitié à la privatisation du second opérateur de téléphonie mobile). Ces investissements ont été principalement effectués dans les secteurs financier (27,8%), des transports et télécommunications (16,8%) et de l'immobilier (12,5%).

De 2007 à 2009, les investissements étrangers les plus importants provenaient d'Allemagne (167 millions d'euros), du Royaume Uni (161 millions d'euros), de Slovénie (157 millions d'euros) et d'Autriche (101 millions d'euros). Des investisseurs suisses, turcs, néerlandais, albanais, américains et français sont également présents, mais les montants de leurs investissements sont de moindre importance.

Il n'y a actuellement pas d'investissement belge significatif au Kosovo, et pas davantage d'investissement kosovar significatif en Belgique.

La législation

La législation kosovare prévoit divers incitants visant à promouvoir les investissements, sans distinguer à cet égard entre les investisseurs nationaux et étrangers :

— la loi 03/L-162 (*Corporate Income Tax*) prévoit que les pertes d'impôts et de capital peuvent être reportées sur les sept périodes d'imposition suivantes (maximum), au cours desquelles elles seront déduites des impôts dus pour ces périodes respectives;

— la même loi prévoit, pour les nouveaux biens de capital acquis entre le 1^{er} janvier 2010 et le 31 décembre 2012, une déduction de 10% du coût d'acquisition du bien pour l'année au cours de laquelle ce bien a été pour la première fois mis en service;

— cette loi prévoit également qu'un contribuable percevant un revenu résultant d'activités menées à l'étranger moyennant un établissement permanent hors du Kosovo et qui paye des impôts sur ce revenu dans un autre État, bénéficiera d'un crédit d'impôt équivalent au montant de la taxe payée dans cet État. À noter toutefois que les dispositions d'un accord bilatéral

van andere soortgelijke acties door de Europese missie.

De investeringen

Volgens het agentschap voor de bevordering van investeringen in Kosovo (IPAK) zijn er in Kosovo 3 523 bedrijven met buitenlands of gemengd kapitaal. De stroom van buitenlandse investeringen is onlangs evenwel afgenomen en daalde van 413,7 miljoen euro in 2007 tot 340,4 miljoen euro in 2008 en tot 250 miljoen euro in 2009 (het cijfer van 2007 is voor de helft evenwel het resultaat van de privatisering van de tweede grootste gsm-operator). Deze investeringen werden hoofdzakelijk doorgevoerd in de financiële sector (27,8%), de sectoren transport en telecommunicatie (16,8%) en vastgoed (12,5%).

Van 2007 tot 2009 waren de belangrijkste buitenlandse investeringen afkomstig uit Duitsland (167 miljoen euro), het Verenigd Koninkrijk (161 miljoen euro), Slovenië (157 miljoen euro) en Oostenrijk (101 miljoen euro). Er zijn ook investeerders uit Zwitserland, Turkije, Nederland, Albanië, de Verenigde Staten en Frankrijk, maar hun aandeel ligt lager.

Momenteel doet België geen noemenswaardige investeringen in Kosovo en ook niet omgekeerd.

De wetgeving

De Kosovaarse wetgeving voorziet in een aantal stimuli voor de bevordering van investeringen. Hierbij wordt geen onderscheid gemaakt tussen binnenlandse of buitenlandse investeerders :

— de wet 03/L-162 (*Corporate Income Tax*) bepaalt dat belasting- en kapitaalverliezen kunnen worden gespreid over (hooguit) zeven aanslagperiodes, zodat ze in mindering kunnen worden gebracht van de belasting die voor de respectieve periode is verschuldigd;

— dezelfde wet kent voor nieuwe kapitaalgoederen die tussen 1 januari 2010 en 31 december 2012 worden verworven, een aftrek toe van 10% van de aankoopprijs van deze goederen voor het jaar waarin het goed voor het eerst in dienst wordt gesteld;

— de wet bepaalt ook dat een belastingplichtige die buiten Kosovo een vaste verblijfplaats heeft en een inkomen verwerft uit activiteiten in een andere Staat waarop hij belasting betaalt, een belastingkrediet geniet ter waarde van het bedrag van de belasting dat in die Staat werd betaald. De bepalingen van een bilaterale overeenkomst tussen Kosovo en de betrok-

visant à éviter la double imposition conclu le cas échéant par le Kosovo avec l'État concerné prévalent dans ce cas;

— le Code des Douanes exonère des droits de douane les biens de capital, les matériaux bruts et les intrants de production agricole.

À noter par ailleurs que la *Multilateral Investments Guarantee Agency* (MIGA/Groupe de la Banque mondiale) offre une garantie de 20 millions d'euros pour les investissements au Kosovo.

Accords avec d'autres pays

La Belgique figurera parmi les premiers pays à conclure avec le Kosovo un accord sur la promotion et la protection réciproques des investissements. Très peu d'autres États l'ont fait jusqu'à présent. En effet, des accords bilatéraux de protection des investissements ont été signés avec les États-Unis (*Overseas Private Investment Corporation* — OPIC) en 2009, et avec l'Autriche, en 2010. Par ailleurs, les accords signés avec l'Albanie et la Turquie par la Mission intérimaire des Nations unies au Kosovo (MINUK) — au nom des *Provisional Institutions of Self-Government in Kosovo* (PISG) — seront bientôt revus et signés par le gouvernement kosovar.

Pourquoi conclure un accord de ce type ?

Un accord de ce type a pour objectif, outre l'encouragement des investissements, d'offrir à l'investisseur les garanties d'une protection maximale, telles que la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination, l'obligation d'indemnisation dans le cas de mesures privatives de propriété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique adéquat dans lequel pourront être réglés les différends relatifs aux investissements et qui permet à l'investisseur de faire appel à l'arbitrage international. Enfin, un accord de ce type comprend une clause sociale et une clause environnementale.

*Le vice-premier ministre et ministre
des Affaires étrangères, du Commerce extérieur
et des Affaires européennes,*

Didier REYNDERS.

ken staat ter vermijding van een dubbele belasting zijn in dit geval evenwel doorslaggevend;

— volgens het douanewetboek zijn kapitaalgoederen, ruw materiaal en landbouwproductiemiddelen vrijgesteld van douanerechten.

Voorts is het zaak te vermelden dat de *Multilateral Investments Guarantee Agency* (MIGA/Wereldbankgroep) een garantie biedt van 20 miljoen euro voor investeringen in Kosovo.

Verdragen met andere landen

België is een van de eerste landen dat met Kosovo een overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen sluit. Tot nu toe hebben nog maar weinig andere landen deze stap gezet. Zo werd er in 2009 een bilaterale overeenkomst voor de bescherming van investeringen afgesloten met de Verenigde Staten (*Overseas Private Investment Corporation* — OPIC) en in 2010 met Oostenrijk. De overeenkomsten die de Interimmissie van de Verenigde Naties in Kosovo (MINUK) — in naam van de *Provisional Institutions of Self-Government in Kosovo* (PISG) — sloot met Albanië en Turkije, worden binnenkort door de Kosovaarse regering herzien en ondertekend.

Doelstelling voor het afsluiten van een investeringsverdrag

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen, het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en gerechtvaardigde behandeling van de investering, de clause van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder een beroep kan doen op internationale arbitrage. Tot slot bevat de overeenkomst een sociale en milieuclausule.

*De vice-eerste minister en minister
van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel
en Europese Zaken,*

Didier REYNDERS.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et des Affaires européennes,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et des Affaires européennes est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République du Kosovo, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements, fait à Pristina le 9 mars 2010, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 7 mai 2012.

ALBERT

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre et ministre
des Affaires étrangères, du Commerce extérieur
et des Affaires européennes,*

Didier REYNDERS.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Europese Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Europese Zaken is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Kosovo, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Pristina op 9 maart 2010, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 7 mei 2012.

ALBERT

Van Koningswege :

*De vice-eerste minister en minister
van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel
en Europese Zaken,*

Didier REYNDERS.

ACCORD

entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République du Kosovo, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements.

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉGION WALLONNE,

LA RÉGION FLAMANDE,

et LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE,

ainsi que

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

d'une part,

et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KOSOVO,

d'autre part,

(ci-après dénommés individuellement « la Partie contractante » ou collectivement « les Parties contractantes »),

DÉSIREUX de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

RECONNAISSANT que la promotion des investissements durables est essentielle au développement futur des économies nationales et mondiale;

RECONNAISSANT qu'un accord international d'investissement devrait refléter les principes essentiels de transparence, de responsabilité et de légitimité applicables à tous les participants aux processus d'investissement étranger;

RECONNAISSANT que l'encouragement et la protection réciproque de tels investissements en vertu d'accords internationaux auront pour effet de stimuler les initiatives commerciales individuelles et d'accroître la prospérité et le bien-être des Parties contractantes;

SONT CONVENU de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}**DÉFINITIONS**

Pour l'application du présent accord,

OVEREENKOMST

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Kosovo, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen.

HET KONINKRIJK BELGIË,

HET VLAAMSE GEWEST,

HET WAALSE GEWEST,

en HET BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE GEWEST,

alsmede

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

enerzijds,

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KOSOVO,

anderzijds,

(hierna afzonderlijk « de Overeenkomstsluitende Partij » of gezamenlijk « de Overeenkomstsluitende Partijen » te noemen),

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige investeringsvoorwaarden te scheppen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

IN HET BESEF dat de aanmoediging van duurzame investeringen van wezenlijk belang is voor de verdere ontwikkeling van nationale en globale economieën;

IN HET BESEF dat een internationale investeringsovereenkomst voor alle bij een buitenlandse investering betrokken partijen de neerslag moet zijn van de basisbeginselen inzake transparantie, verantwoording en legitimiteit;

IN HET BESEF dat de aanmoediging en de wederzijdse bescherming van dergelijke investeringen uit hoofde van internationale investeringsovereenkomsten zal leiden tot het stimuleren van het individueel initiatief om zaken te doen en de welvaart in de Overeenkomstsluitende Partijen zal vergroten;

ZIJN het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1**BEGRIPOMSCHRIJVINGEN**

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term :

AGREEMENT

between the Belgium-Luxembourg Economic Union, on the one hand, and the Government of the Republic of Kosovo, on the other hand, on the reciprocal promotion and protection of investments.

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE WALLOON REGION,

THE FLEMISH REGION,

and THE BRUSSELS-CAPITAL REGION,

as well as

THE GRAND-DUCHY OF LUXEMBOURG,

on the one hand,

and

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO,

on the other hand,

(hereinafter individually referred to as « the Contracting Party », or collectively referred to as « the Contracting Parties »),

DESIRING to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by investors from one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

RECOGNIZING that the promotion of sustainable investments is critical for the further development of national and global economies;

RECOGNIZING that an international investment agreement should reflect the basic principles of transparency, accountability and legitimacy for all participants in foreign investment processes;

RECOGNISING that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiatives and will increase prosperity and welfare in the Contracting Parties;

HAVE AGREED as follows :

ARTICLE 1**DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement,

1. Le terme « investisseurs » désigne :

a) les « nationaux », c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique, la législation du Grand-Duché de Luxembourg ou la législation de la République du Kosovo, est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, citoyen du Grand-Duché de Luxembourg ou citoyen de la République du Kosovo respectivement;

b) les « sociétés », c'est-à-dire toute entreprise, firme ou association établie ou constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique, à la législation du Grand-Duché de Luxembourg ou à la législation de la République du Kosovo et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, le territoire du Grand-Duché de Luxembourg ou le territoire de la République du Kosovo respectivement.

Pour l'application du présent accord, toute société établie ou constituée conformément à la législation d'une des Parties contractantes mais effectivement contrôlée, directement ou indirectement, par des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie contractante sera traitée comme une société de cette dernière Partie contractante.

2. Le terme « investissements » désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti, directement ou indirectement, en conformité avec les lois et règlements de la Partie contractante hôte et notamment, mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits semblables tels que hypothèques, baux, privilèges, gages, usufruit et autres droits analogues;

b) les actions et les parts de sociétés et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, dans le capital de sociétés;

c) les obligations, titres d'emprunt, autres titres de créance, prêts, contrats à terme, options et autres produits dérivés et les créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les brevets, les modèles d'utilité, les dessins et modèles industriels, les marques de commerce, les noms déposés, les secrets commerciaux et d'affaires, les procédés techniques, le savoir-faire et le fonds de commerce;

1. « Investeerders » :

a) de « onderdanen », met name elke natuurlijke persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België, de wetgeving van het Groothertogdom Luxemburg dan wel de wetgeving van de Republiek Kosovo wordt beschouwd als een onderdaan van het Koninkrijk België, een onderdaan van het Groothertogdom Luxemburg of een onderdaan van de Republiek Kosovo;

b) de « vennootschappen », met name alle ondernemingen, firma's of verenigingen die zijn opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België, de wetgeving van het Groothertogdom Luxemburg dan wel de wetgeving van de Republiek Kosovo en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België, het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg of op het grondgebied van de Republiek Kosovo.

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt een vennootschap die is opgericht overeenkomstig de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij maar die daadwerkelijk onder al dan niet rechtstreeks toezicht staat van onderdanen of vennootschappen van de andere Overeenkomstsluitende Partij behandeld als een vennootschap van laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij.

2. « Investerings » : alle soorten vermogensbestanddelen en elke inbreng in speciën, natura of diensten, die rechtstreeks of onrechtstreeks worden geïnvesteerd of gheinvesteerd, en in het bijzonder, doch niet uitsluitend :

a) roerende en onroerende goederen, alsmede andere soortgelijke rechten zoals hypotheken, huurovereenkomsten, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en andere soortgelijke rechten;

b) aandelen en deelbewijzen in een vennootschap en alle andere vormen van deelneming, met inbegrip van minderheidsdeelnemingen dan wel onrechtstreekse deelnemingen;

c) obligaties, schuldbewijzen, andere vorderingen, leningen, *futures*, opties en andere afgeleide producten en gelijk welke prestatie die een economische waarde heeft;

d) intellectuele eigendomsrechten, met inbegrip van auteursrechten, octrooien, gebruiksmodellen, industriële ontwerpen, handelsmerken, handelsnamen, handels- en bedrijfsgeheimen, technische werkwijzen, *knowhow* en *goodwill*;

1. The term « investors » shall mean :

a) « nationals », i.e. any natural person who, according to the legislation of the Kingdom of Belgium, the legislation of the Grand-Duchy of Luxembourg or the legislation of the Republic of Kosovo, is considered as a citizen of the Kingdom of Belgium, a citizen of the Grand-Duchy of Luxembourg or a citizen of the Republic of Kosovo respectively;

b) « companies », i.e. any corporation, firm or association incorporated or constituted in accordance with the legislation of the Kingdom of Belgium, the legislation of the Grand-Duchy of Luxembourg or the legislation of the Republic of Kosovo and having its registered office in the territory of the Kingdom of Belgium, the territory of the Grand-Duchy of Luxembourg or the territory of the Republic of Kosovo respectively.

For the purposes of this Agreement, a company incorporated or constituted under the law of one Contracting Party but effectively controlled, directly or indirectly, by nationals or companies of the other Contracting Party, shall be treated as a company of the latter Contracting Party.

2. The term « investments » shall mean any kind of assets and any contribution in cash, in kind or in services, invested or reinvested, directly or indirectly, in accordance with the laws and regulations of the host Contracting Party and more particularly, though not exclusively :

a) movable and immovable property as well as any other such rights, including mortgages, leases, liens, pledges, usufruct and other similar rights;

b) shares in a company and stock of a company and any other kind of shareholding, including minority or indirect ones, in companies;

c) bonds, debentures, other debt instruments, loans, futures, options and other derivatives and claims to money and to any performance having an economic value;

d) intellectual property rights, including copyrights, patents, utility-model patents, industrial designs, trade-marks, trade-names, trade and business secrets, technical processes, knowhow, and goodwill;

e) les concessions, licences, autorisations ou permis octroyés en vertu du droit national ou au titre d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles, les contrats clé en main, de construction, de gestion, de production, les concessions de service public et les autres contrats similaires;

f) à condition que l'investissement constitue tout ou partie d'une entreprise ou d'une exploitation commerciale.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et contributions au capital ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'investissements au sens du présent accord.

Ces modifications sont effectuées en conformité avec les lois et règlements des Parties contractantes hôtes.

3. Le terme «revenus» désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties, redevances et indemnités.

4. Le terme «territoire» désigne :

a) le territoire terrestre du Royaume de Belgique et le territoire terrestre du Grand-Duché de Luxembourg, ainsi que les zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales du Royaume de Belgique et sur lesquelles celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles;

b) le territoire terrestre de la République du Kosovo comprenant l'espace aérien situé au dessus sur lequel celle-ci exerce, conformément au droit international, sa juridiction ou ses droits souverains aux fins d'exploration et de conservation des ressources naturelles.

5. L'expression «législation en matière d'environnement» désigne la législation des Parties Contractantes, ou toute disposition contenue dans cette législation, qui vise principalement la protection de l'environnement, ou la prévention de tout danger pour la vie ou la santé des hommes, des animaux ou des plantes par les moyens suivants :

a) prévention, réduction ou contrôle des rejets, déversements ou émissions de substances polluantes ou de produits contaminants pour l'environnement;

b) contrôle des produits chimiques, substances, matériaux et déchets dangereux ou toxiques pour l'environnement et diffusion des informations y relatives;

e) nationaalrechtelijke of contractuele concessies, licenties, machtigingen of vergunningen waaronder die tot het opsporen, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen, *turnkey*-overeenkomsten, bouwovereenkomsten, management-overeenkomsten, productieovereenkomsten, overheidsconcessies en andere soortgelijke overeenkomsten.

f) Voor zover de investering een volledige onderneming of commerciële exploitatie betreft of een deel ervan.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen en kapitaalbreng werden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als «investering» zoals bedoeld in deze Overeenkomst.

Deze veranderingen worden uitgevoerd overeenkomstig de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partijen waar de investering wordt gedaan.

3. «Opbrengst»: de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividenden, royalty's, bijdragen en uitkeringen.

4. «Grondgebied» :

a) het landgebied van het Koninkrijk België en het landgebied van het Groot-hertogdom Luxemburg evenals de zeegebieden, dit wil zeggen de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van het Koninkrijk België uitstrekken en waarin laatstgenoemde, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen;

b) het landgebied van de Republiek Kosovo met inbegrip van het luchtruim erboven waarover de Republiek Kosovo, overeenkomstig het internationaal recht, rechtsmacht en soevereine rechten uitoefent, met het oog op de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.

5. Onder «milieuwetgeving» wordt verstaan de wetten van de Overeenkomstsluitende Partijen, of bepalingen ervan die in de eerste plaats gericht zijn op de bescherming van het milieu, of op het voorkomen van een gevaar voor het leven of de gezondheid van mens, dier en planten, door :

a) het voorkomen, verminderen of beheersen van de introductie, de lozing of de emissie van verontreinigende stoffen of contaminanten;

b) het beheersen van milieugevaarlijke of toxische chemicaliën, stoffen, materialen en afvalstoffen, en het verspreiden van daarmee verband houdende informatie;

e) concessions, licenses, authorizations or permits granted pursuant to domestic law or under contract, including concessions to explore, develop, extract or exploit natural resources, *turnkey*, construction, management, production, public service concessions and other similar contracts;

f) provided that the investment is part or all of a business or commercial operation;

Changes in the legal form in which assets and contributions have been invested or reinvested shall not affect their designation as «investments» for the purpose of this Agreement.

Such changes are made in accordance with the laws and regulations of the host Contracting Parties.

3. The term «returns» shall mean the amounts yielded by an investment and shall include in particular, though not exclusively, profits, interests, capital increases, dividends, royalties, rent and fees.

4. The term «territory» shall mean :

a) the land territory of the Kingdom of Belgium and the land territory of the Grand-Duchy of Luxembourg, as well as the maritime areas, i.e. the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters of the Kingdom of Belgium upon which it exercises, in accordance with international law, its sovereign rights and its jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources;

b) the land territory of the Republic of Kosovo means the territory including air space above it over which it has jurisdiction or sovereign rights for the purpose of exploration and conservation of natural resources, pursuant to the international law.

5. The term «environmental legislation» shall mean any legislation of the Contracting Parties, or provision thereof, the primary purpose of which is the protection of the environment, or the prevention of a danger to human, animal, or plant life or health, through :

a) the prevention, abatement or control of the release, discharge, or emission of pollutants or environmental contaminants;

b) the control of environmentally hazardous or toxic chemicals, substances, materials and wastes, and the dissemination of information related thereto;

c) protection ou conservation de la flore et de la faune sauvages, y compris les espèces menacées d'extinction, leur habitat, et les zones naturelles spécialement protégées sur le territoire des Parties contractantes.

6. L'expression « législation du travail » désigne la législation des Parties contractantes, ou toute disposition contenue dans cette législation, qui vise à mettre en application les normes de protection du travail énumérées ci-dessous telles que définies par l'Organisation internationale du Travail :

a) le droit d'association;

b) le droit d'organisation et de négociation collective;

c) l'interdiction de recourir à quelque forme de travail forcé ou obligatoire que ce soit;

d) un âge minimum d'admission des enfants à l'emploi;

e) des conditions de travail acceptables en ce qui concerne le salaire minimum et la durée du travail, ainsi que la sécurité et la santé des travailleurs.

ARTICLE 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra lesdits investissements en conformité avec sa législation.

2. Chacune des Parties contractantes accordera aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement conforme au droit international coutumier, y compris un traitement juste et équitable ainsi qu'une protection et une sécurité intégrales.

3. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, aucune Partie contractante n'entravera sur son territoire par des mesures abusives ou discriminatoires, en droit ou en fait, la gestion, l'entretien, la vente, l'exploitation, l'utilisation, la possession, l'expansion, la liquidation ou toute autre forme d'aliénation des investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

c) de bescherming of de instandhouding van in het wild levende dier- en plantensoorten met inbegrip van bedreigde soorten, hun habitat en de speciaal beschermde natuurgebieden op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen.

6. Onder « arbeidswetgeving » wordt verstaan de wetten van de Overeenkomstsluitende Partijen, of bepalingen ervan die de inachtneming ten doel hebben van de onderstaande internationale arbeidsnormen zoals erkend door de Internationale Arbeidsorganisatie :

a) het recht op vereniging;

b) het recht om zich te organiseren en collectief te onderhandelen;

c) een verbod op het gebruikmaken van enige vorm van gedwongen of verplichte arbeid;

d) een minimumleeftijd voor de toelating van kinderen tot arbeid;

e) aanvaardbare arbeidsomstandigheden met betrekking tot minimumloon, arbeidsduur en arbeidsveiligheid en gezondheid.

ARTIKEL 2

BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die in overeenstemming is met het internationaal gewoonterecht, met inbegrip van een behoorlijke en billijke behandeling alsmede volledige bescherming en zekerheid.

3. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn met het oog op de handhaving van de openbare orde, belemmert geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen, in rechte of in feite, door onredelijke of discriminatoire maatregelen het beheer, de instandhouding, de verkoop, de ontginning, het gebruik, het bezit, de uitbreiding, de liquidatie of enige andere overdracht van investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied.

c) the protection or conservation of wild flora or fauna, including endangered species, their habitat, and specially protected natural areas in the Contracting Party's territory.

6. The term « labour legislation » shall mean legislation of the Contracting Parties, or provisions thereof, that purport to give effect to the following international labour standards as defined by the International Labour Organisation :

a) the right of association;

b) the right to organise and bargain collectively;

c) a prohibition on the use of any form of forced or compulsory labour;

d) a minimum age for the employment of children;

e) acceptable conditions of work with respect to minimum wages, hours of work, and occupational safety and health.

ARTICLE 2

PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

2. Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party treatment in accordance with customary international law, including fair and equitable treatment and full protection and security.

3. Except for measures required to maintain public order, neither Contracting Party shall in its territory impair, either in law or in practice, by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, sale, operation, use, possession, expansion, liquidation or other disposal of investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

TRAITEMENT NATIONAL

1. Pour toutes les matières régies par le présent accord, chaque Partie contractante accordera aux investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements réalisés sur son territoire par ses propres nationaux.

2. Pour toutes les matières régies par le présent accord, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs.

ARTICLE 4

TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Pour toutes les matières régies par les dispositions du présent accord, chaque Partie contractante accordera aux investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de tout État tiers.

2. Pour toutes les matières régies par les dispositions du présent accord (en ce compris l'Article 12 sans aucune restriction), chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout État tiers.

3. Pareil traitement ne s'étendra pas aux privilèges qu'une Partie Contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.

4. Le traitement accordé en vertu du présent Article ne s'étendra pas aux privilèges accordés par l'une ou l'autre Partie contractante aux investisseurs d'un État tiers en vertu d'une convention tendant à éviter la double imposition ou de tout autre accord international en matière d'imposition.

ARTIKEL 3

NATIONALE BEHANDELING

1. In alle aangelegenheden die onder deze Overeenkomst ressorteren, verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke zij verleent aan investeringen op haar grondgebied van haar eigen onderdanen.

2. In alle aangelegenheden die onder deze Overeenkomst ressorteren, verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke zij verleent aan haar eigen investeerders.

ARTIKEL 4

MEESTBEGUNSTIGINGS-BEHANDELING

1. In alle aangelegenheden die onder het bepaalde in deze Overeenkomst ressorteren, verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke zij verleent aan investeringen op haar grondgebied van investeerders van een derde Staat.

2. In alle aangelegenheden die onder het bepaalde in deze Overeenkomst ressorteren (met inbegrip van artikel 12 zonder enige beperking), verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke zij verleent aan investeerders van een derde Staat.

3. Deze behandeling behelst geenszins de voorrechten die door een Overeenkomstsluitende Partij worden verleend aan investeerders van een derde Staat in het kader van diens participatie in of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of enige andere vorm van regionale economische organisatie.

4. De behandeling waarin dit artikel voorziet behelst geenszins de voorrechten die door een Overeenkomstsluitende Partij worden verleend aan investeerders van een derde Staat op basis van een Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting of andere overeenkomsten die betrekking hebben op belastingen.

ARTICLE 3

NATIONAL TREATMENT

1. In respect of all matters governed by this Agreement, each Contracting Party shall accord to investments by investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it accords to investments in its territory by its own nationals.

2. In respect of all matters governed by this Agreement, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it accords to its own investors.

ARTICLE 4

MOST FAVOURED NATION TREATMENT

1. In respect of all matters covered by the provisions of this Agreement, each Contracting Party shall accord to investments by investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it accords to investments in its territory of investors of a third State.

2. In respect of all matters covered by the provisions of this Agreement (including without limitation Article 12), each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party, treatment no less favourable than that which it accords to investors of any third State.

3. This treatment shall not extend to the privileges granted by one Contracting Party to investors of a third State by virtue of its participation or association in a free trade area, customs union, common market or any other form of regional economic organisation.

4. The treatment granted by this article shall not be extended to the privileges granted by one Contracting State to investors of a third State as a consequence of an agreement to avoid double taxation or other international agreements concerning taxation.

ARTICLE 5

ENVIRONNEMENT

1. Reconnaisant que chaque Partie contractante a le droit de fixer son propre niveau de protection de l'environnement et de définir ses politiques et priorités en matière (de développement) environnemental(e), ainsi que d'adopter ou de modifier en conséquence sa législation environnementale, chacune des Parties contractantes veillera à ce que sa législation garantisse des niveaux de protection de l'environnement convenus au niveau international et mettra tout en œuvre en vue d'améliorer constamment ladite législation.

2. Les Parties contractantes reconnaissent qu'il n'est pas approprié d'assouplir la législation nationale en matière d'environnement aux fins d'encourager les investissements. À cet égard, chacune des Parties contractantes veillera à ce qu'il ne soit pas accordé d'exemption ni dérogé d'aucune autre façon à ladite législation, pas plus qu'il ne soit offert de possibilité d'exemption ou autre dérogation aux fins d'encourager la constitution, l'entretien ou l'expansion d'un investissement sur son territoire.

3. Les Parties contractantes réaffirment les engagements auxquels elles ont souscrit dans le cadre d'accords internationaux en matière d'environnement. Elles veilleront à ce que lesdits engagements soient pleinement reconnus et appliqués dans leur législation nationale.

ARTICLE 6

TRAVAIL

1. Reconnaisant que chaque Partie contractante a le droit de fixer ses propres normes de protection du travail et d'adopter ou de modifier en conséquence sa législation du travail, chacune des Parties contractantes veillera à ce que sa législation fixe des normes de travail conformes aux droits universellement reconnus des travailleurs énoncés au paragraphe 6 de l'article 1^{er} et n'aura de cesse d'améliorer lesdites normes.

2. Les Parties contractantes reconnaissent qu'il n'est pas approprié d'assouplir la législation nationale du travail aux fins d'encourager les investissements. À cet égard, chacune des Parties contractantes veillera à ce qu'il ne soit pas accordé d'exemption ni dérogé d'aucune autre façon à ladite législation, pas plus qu'il ne soit offert de possibilité d'exemption ou autre dérogation aux fins d'encourager la constitution, l'entretien ou l'expansion d'un investissement sur son territoire.

ARTIKEL 5

MILIEU

1. Erkennend dat elke Overeenkomstsluitende Partij het recht heeft om zelf het nationaal niveau van milieubescherming te bepalen en zelf het beleid en de prioriteiten op het gebied van milieu vast te leggen en dienovereenkomstig milieuwetten aan te nemen dan wel te wijzigen, dient het streven van elke Overeenkomstsluitende Partij gericht te zijn op een wetgeving die voorziet in internationaal overeengekomen niveaus van milieubescherming alsmede op een stelselmatige verbetering van bedoelde wetgeving.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat het niet passend is nationale milieuwetten te versoepelen met het oog op de bevordering van investeringen. In dit opzicht zal elke Overeenkomstsluitende Partij ervoor zorgen dat geen vrijstelling van bedoelde wetgeving wordt verleend noch dat er afbreuk aan wordt gedaan en dat evenmin wordt aangeboden vrijstelling van bedoelde wetgeving te verlenen noch er afbreuk aan te doen met het oogmerk het tot stand brengen, behouden of uitbreiden van een investering op haar grondgebied te bevorderen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen andermaal de verplichtingen waarmee ze krachtens internationale milieuovereenkomsten hebben ingestemd. Zij verzekeren dat hun nationale wetgeving voorziet in de erkenning en naleving van zodanige verplichtingen.

ARTIKEL 6

ARBEID

1. Erkennend dat elke Overeenkomstsluitende Partij het recht heeft om zelf nationale arbeidsnormen vast te leggen, en dienovereenkomstig haar eigen arbeidswetgeving aan te nemen dan wel te wijzigen, dient het streven van elke Overeenkomstsluitende Partij gericht te zijn op een wetgeving die arbeidsnormen vastlegt in overeenstemming met de internationaal erkende arbeidsnormen zoals bedoeld in het zesde lid van artikel 1, alsmede op een daartoe strekkende verbetering van bedoelde normen.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat het niet passend is de nationale arbeidswetgeving te versoepelen met het oog op de bevordering van investeringen. In dit opzicht zal elke Overeenkomstsluitende Partij ervoor zorgen dat geen vrijstelling van bedoelde wetgeving wordt verleend noch dat er afbreuk wordt gedaan en dat evenmin wordt aangeboden vrijstelling van bedoelde wetgeving te verlenen noch er afbreuk aan te doen met het oogmerk het tot stand brengen, behouden of uitbreiden van een investering op haar grondgebied te bevorderen.

ARTICLE 5

ENVIRONMENT

1. Recognising the right of each Contracting Party to establish its own levels of domestic environmental protection and environmental (development) policies and priorities, and to adopt or modify accordingly its environmental legislation each Contracting Party shall strive to ensure that its legislation provides for internationally agreed levels of environmental protection and shall strive to continue to improve its legislation.

2. The Contracting Parties recognise that it is inappropriate to encourage investment by relaxing domestic environmental legislation. accordingly, each Contracting Party shall strive to ensure that it does not waive or otherwise derogate from, or offer to waive or otherwise derogate from, such legislation as an encouragement for the establishment, maintenance or expansion in its territory of an investment.

3. The Contracting Parties reaffirm their commitments under the international environmental agreements, which they have accepted. They shall strive to ensure that such commitments are fully recognised and implemented by their domestic legislation.

ARTICLE 6

LABOUR

1. Recognising the right of each Contracting Party to establish its own domestic labour standards, and to adopt or modify accordingly its labour legislation, each Contracting Party shall strive to ensure that its legislation provides for labour standards consistent with the international labour standards set forth in paragraph 6 of article 1 and shall strive to improve those standards in that light.

2. The Contracting Parties recognise that it is inappropriate to encourage investment by relaxing domestic labour legislation. accordingly, each Contracting Party shall strive to ensure that it does not waive or otherwise derogate from, or offer to waive or otherwise derogate from, such legislation as an encouragement for the establishment, maintenance or expansion in its territory of an investment.

3. La Belgique et le Luxembourg comme membres de l'Organisation internationale du travail et le Kosovo comme candidat à l'adhésion à l'Organisation internationale du Travail réaffirment les engagements en vertu de la Déclaration de l'OIT relative aux principes et droits fondamentaux du travail et de son suivi. Les Parties contractantes veilleront à ce que lesdits principes et droits universellement reconnus des travailleurs énoncés au paragraphe 6 de l'article 1^{er} soient reconnus et protégés dans leur législation nationale.

ARTICLE 7

MESURES PRIVATIVES ET RESTRICTIVES DE PROPRIÉTÉ

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure ou série de mesures dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire (désignées ci-après sous le terme de « expropriation »).

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1^{er}, les conditions suivantes devront être remplies :

a) les mesures seront prises selon une procédure légale;

b) elles ne seront ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;

c) elles seront assorties de dispositions prévoyant le paiement sans délai d'une indemnité adéquate et effective.

Le terme « expropriation » couvrira les situations d'expropriation, par l'une des Parties contractantes, des avoirs d'une société ou d'une entreprise établie sur son territoire, dans laquelle un investisseur de l'autre Partie contractante a réalisé un investissement, y compris sous la forme d'actions.

3. L'indemnité équivaldra à la juste valeur marchande des investissements expropriés au moment qui précède immédiatement l'expropriation. La juste valeur marchande ne tient pas compte de toute modification de la valeur du fait que l'expropriation a été rendue publique antérieurement.

3. België en Luxemburg als leden van de Internationale Arbeidsorganisatie en Kosovo als kandidaat-lid van de Internationale Arbeidsorganisatie bevestigen andermaal hun verplichtingen als leden van de Internationale Arbeidsorganisatie alsmede de verplichtingen die ze krachtens de *Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-up* van de IAO hebben. Zij verzekeren dat hun nationale wetgeving voorziet in de erkenning en naleving van zodanige arbeidsnormen en internationaal erkende arbeidsnormen zoals vermeld in het zesde lid van artikel 1.

ARTIKEL 7

ONTNEMING EN EIGENDOMS-BEPERKING

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie noch enige andere maatregel of reeks maatregelen te treffen die tot gevolg hebben dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen (hierna te noemen « onteigening »).

2. Wanneer om redenen van openbaar nut, veiligheid of nationaal belang van het bepaalde in het eerste lid moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld :

a) de maatregelen worden genomen met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;

b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met bijzondere verbintenissen;

c) de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de betaling van een billijke, reële en snelle schadeloosstelling.

Als onteigening worden meegerekend, situaties waarin een Overeenkomstsluitende Partij overgaat tot onteigening van de vermogensbestanddelen van een vennootschap of een bedrijf op haar grondgebied waarin een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij een investering heeft gedaan, met inbegrip van het bezit van aandelen.

3. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de billijke marktwaarde van de onteigende investeringen onmiddellijk vóór de onteigening plaatshad. De billijke marktwaarde houdt geen rekening met waardeveranderingen die het gevolg zijn van de eerdere bekendmaking van de onteigening.

3. Belgium and Luxembourg as members of the International Labour Organisation and Kosovo as a candidate for membership of the International Labour Organisation reaffirm the commitments under the International Labour Organisation Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-up. The Contracting Parties shall strive to ensure that such labour principles and the international labour standards set forth in paragraph 6 of article 1 are recognised and protected by domestic legislation.

ARTICLE 7

DEPRIVATION AND LIMITATION OF OWNERSHIP

1. Each Contracting Party undertakes not to adopt any measure of expropriation or nationalisation or any other measure or series of measures having the effect of directly or indirectly dispossessing the investors of the other Contracting Party of their investments in its territory (hereinafter referred to as « expropriation »).

2. If reasons of public purpose, security or national interest require a derogation from the provisions of paragraph 1, the following conditions shall be complied with :

a) the measures shall be taken under due process of law;

b) the measures shall be neither discriminatory, nor contrary to any specific commitments;

c) the measures shall be accompanied by the payment of an adequate, effective and prompt compensation.

Expropriation shall include situations where one of the Contracting Parties expropriates the assets of a company or enterprise in its territory in which an investor of the other Contracting Party has an investment, including through the ownership of shares.

3. Such compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investments immediately before the expropriation occurred. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become known earlier.

L'indemnité sera pleinement réalisable en toute monnaie convertible; elle sera librement transférable et inclura également des intérêts à un taux commercial fixé aux conditions du marché depuis la date de l'expropriation jusqu'à celle du paiement.

4. Sans préjudice des autres dispositions du présent accord, les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements, qui sera au moins égal à celui accordé par cette dernière Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée, suivant le traitement le plus favorable aux investisseurs concernés.

ARTICLE 8

TRANSFERTS

1. Sans préjudice des mesures qui ont été ou qui seront adoptées par l'Union européenne, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment, mais non exclusivement :

a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;

b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les intérêts, les redevances, les commissions de gestion et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;

c) des revenus;

d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris les plus-values ou augmentations du capital investi;

e) des indemnités payées en exécution de l'Article 7.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante seront également

De schadeloosstelling kan volledig te gelde worden gemaakt in een omwisselbare munt en ze moet vrij kunnen worden overgemaakt. De schadeloosstelling levert rente op tegen een commercieel tarief op marktbasis vanaf de datum van onteigening tot de datum van uitbetaling.

4. Onverminderd de andere bepalingen van deze Overeenkomst, wordt aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, door laatstgenoemde, wat de restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die ten minste gelijk is aan die welke aan haar eigen investeerders of aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend, naargelang van wat het gunstigst is voor de desbetreffende investeerders.

ARTIKEL 8

OVERMAKINGEN

1. Onverminderd de maatregelen die door de Europese Unie werden of zullen worden genomen, verleent elke Overeenkomstsluitende Partij de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de toelating om alle met een investering verband houdende uitkeringen vrij over te maken. Deze omvatten onder andere doch niet uitsluitend :

a) bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden;

b) bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, intresten, royalty's, beheersprovisies en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten, alsmede de bezoldiging van het geëxpatrieerd personeel;

c) inkomsten;

d) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investeringen, met inbegrip van meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerd kapitaal;

e) de in toepassing van Artikel 7 uitgekeerde schadeloosstelling.

2. De onderdanen van elke Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een investering toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is

Compensation shall be fully realisable in a convertible currency and freely transferable and shall also include interest at a commercial rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of payment.

4. Without prejudice to the other provisions of this Agreement, investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be granted by the latter Contracting Party a treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, at least equal to that which the latter Contracting Party grants to its own investors or to the investors of the most favoured nation, whichever is more favourable to the investors concerned.

ARTICLE 8

TRANSFERS

1. Without prejudice to the measures adopted or to be adopted by the European Union, each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the free transfer of all payments relating to an investment, including, though not exclusively :

a) amounts necessary for establishing, maintaining or expanding the investment;

b) amounts necessary for payments under a contract, including amounts necessary for repayment of loans, interests, royalties, management fees and other payments resulting from licences, franchises, concessions and other similar rights, as well as salaries of expatriate personnel;

c) returns;

d) proceeds from the total or partial liquidation of investments, including capital gains or increases in the invested capital;

e) compensation paid pursuant to Article 7.

2. The nationals of each Contracting Party who have been authorised to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment shall also be permitted to transfer their earnings

autorisés à transférer leurs salaires et autres rémunérations dans leur pays d'origine.

3. Les transferts seront effectués en monnaie librement convertible, au taux de change applicable à la date de ceux-ci aux transactions au comptant dans la monnaie utilisée.

4. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai injustifié l'exécution des transferts, et ce, sans autres charges que les frais bancaires usuels.

ARTICLE 9

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaîtra que les droits des investisseurs sont transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en leur qualité d'assureur.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante pourra faire valoir à l'égard de l'assureur subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

ARTICLE 10

RÈGLES APPLICABLES

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des obligations découlant du droit international en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, les investisseurs de l'autre Partie contractante pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

ARTICLE 11

ACCORDS PARTICULIERS

1. Les investissements soumis à un accord particulier conclu entre l'une des

het tevens toegestaan hun lonen en andere bezoldigingen over te maken naar hun land van herkomst.

3. De overmakingen gebeuren in vrij wisselbare munt, tegen de koers die op de datum van overmaking van toepassing is op contante transacties in de gebruikte munt.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de toelating die vereist is om de overmaking onverwijld uit te voeren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke bankkosten.

ARTIKEL 9

SUBROGATIE

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen of één van haar openbare instellingen een schadeloosstelling uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de desbetreffende openbare instelling in de rechten van de investeerders is getreden.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

ARTIKEL 10

TOEPASBARE REGELS

Wanneer een vraagstuk omtrent investeringen wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij de nationale wetgeving van de ene Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij internationaalrechtelijke verplichtingen die voornoemde Partij is aangegaan of op een later tijdstip kan aangaan, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak maken op de bepalingen die voor hen het meest gunstig zijn.

ARTIKEL 11

BIJZONDERE OVEREENKOMSTEN

1. Investerings waarvoor een bijzondere overeenkomst is gesloten tussen de ene

and other remunerations to their country of origin.

3. Transfers shall be made in a freely convertible currency at the rate applicable on the day transfers are made to spot transactions in the currency used.

4. Each Contracting Party shall issue the authorisations required to ensure that the transfers can be made without undue delay, with no other expenses than the usual banking costs.

ARTICLE 9

SUBROGATION

1. If one Contracting Party or any public institution of this Party pays compensation to its own investors pursuant to a guarantee providing coverage for an investment, the other Contracting Party shall recognise that the former Contracting Party or the public institution concerned is subrogated into the rights of the investors.

2. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party shall be entitled to invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the indemnified investors the obligations of the latter under law or contract.

ARTICLE 10

APPLICABLE REGULATIONS

If an issue relating to investments is covered both by this Agreement and by the national legislation of one Contracting Party or by obligations under international law, existing or to be subscribed to by that Party in the future, the investors of the other Contracting Party shall be entitled to avail themselves of the provisions that are the most favourable to them.

ARTICLE 11

SPECIFIC AGREEMENTS

1. Investments governed by a specific agreement concluded between one Con-

Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer à tout moment le respect des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 12

RÉGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent accord entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante feront l'objet d'une notification écrite adressée par l'investisseur à l'autre Partie contractante.

Dans la mesure du possible, les parties au différend tenteront de le régler par des négociations à l'amiable.

2. À défaut de règlement amiable dans les trois mois à compter de la notification, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de l'État où l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international.

À cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend sera soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur :

— à un tribunal d'arbitrage *ad hoc*, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations unies pour le droit commercial international (CNUDCI) sur le territoire d'un État contractant partie à la Convention des Nations unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères (ci-après dénommée « convention de New York »);

— au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), créé par « la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États », ouverte à la signature à

Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Partij zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich de door haar aangegane verbintenissen ten aanzien van de investering van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te allen tijde na te komen.

ARTIKEL 12

REGELING VAN INVESTERINGS- GESCHILLEN

1. Van elk investeringsgeschil omtrent de uitlegging of toepassing van deze overeenkomst tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt schriftelijk kennis gegeven door de investeerder van die andere Overeenkomstsluitende Partij.

De Partijen bij het geschil dienen ernaar te streven geschillen in de mate van het mogelijke via een minnelijke schikking te regelen.

2. Wanneer de bij het geschil betrokken partijen binnen drie maand na ontvangst van de kennisgeving niet tot een minnelijke schikking zijn gekomen, wordt het geschil, naar keuze van de investeerder, voorgelegd aan hetzij de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering werd gedaan, hetzij aan internationale arbitrage.

Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft daartoe haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming elk geschil aan zodanige arbitrage te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat beide Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen te verzoeken.

3. In geval van internationale arbitrage, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan één van de volgende instellingen :

— een scheidsgerecht *ad hoc*, ingesteld volgens de arbitrageregels van de Commissie van de Verenigde Naties voor internationaal handelsrecht (UNCITRAL) op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat die partij is bij het Verdrag van de Verenigde Naties over de erkenning en tenuitvoerlegging van buitenlandse scheidrechtelijke uitspraken (hierna te noemen « het Verdrag van New York »);

— het Internationale Centrum voor beslechting van investeringsgeschillen (ICSID), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op

tracting Party and investors of the other Party shall be covered by the provisions of this Agreement and by those of the specific agreement.

2. Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into in respect of the investment by investors of the other Contracting Party shall be observed.

ARTICLE 12

SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

1. Disputes regarding interpretation or application of this Agreement between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be notified in writing by the investor to the other Contracting Party.

As far as possible, the Parties to the dispute shall endeavour to settle the dispute through amicable negotiations.

2. If the dispute cannot be settled amicably within three months from the notification, the dispute shall be submitted, at the option of the investor, either to the competent jurisdiction of the State where the investment was made, or to international arbitration.

To this end, each Contracting Party agrees in advance and irrevocably to the settlement of any dispute by this type of arbitration. Such consent implies that both Parties waive the right to demand that all domestic administrative or judiciary remedies be exhausted.

3. In case of international arbitration, the dispute shall be submitted for settlement by arbitration to one of the hereinafter mentioned organisations, at the option of the investor :

— an *ad hoc* arbitral tribunal set up according to the arbitration rules laid down by the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) in the territory of a Contracting State to the New York Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (hereinafter referred to as the « New York Convention »);

— the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), set up by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on March 18, 1965,

Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque État partie au présent accord sera membre de celle-ci. Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI;

— à un tribunal arbitral (composé de trois arbitres) établi

— conformément au règlement d'arbitrage de la Chambre de Commerce internationale qui tranchera le différend en vertu dudit règlement; et

— sur le territoire d'un État contractant partie à la Convention de New York.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection ou n'invoquera comme moyen de défense contre une revendication, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 9 du présent accord.

5. Les sentences d'arbitrage seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter et à observer les sentences en conformité avec sa législation nationale et avec les accords internationaux applicables.

ARTICLE 13

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES CONCERNANT L'INTERPRÉTATION OU L'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. À défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties contractantes; celle-ci se réunira à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la

18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld, wanneer elke Staat die Partij is bij de onderhavige Overeenkomst, partij is geworden bij bedoeld Verdrag. Zolang niet aan deze voorwaarde is voldaan, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen overeenkomstig het bepaalde in de Aanvullende Voorziening van het ICSID;

— een scheidsgerecht (bestaande uit drie scheidsmannen) dat is opgericht

— overeenkomstig de arbitrageregels van de Internationale Kamer van Koophandel, die het geschil zal regelen met inachtneming van de bedoelde regels; en

— op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Staat die partij is bij het Verdrag van New York.

4. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer of als verdediging tegen een vordering kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in Artikel 9 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

5. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren en na te leven overeenkomstig haar nationale wetgeving en de van toepassing zijnde geldende internationale overeenkomsten.

ARTIKEL 13

GESCHILLEN TUSSEN DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN BETREFFENDE DE UITLEGGING OF TOEPASSING VAN DEZE OVEREENKOMST

1. Geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden zoveel mogelijk langs diplomatieke weg beslecht.

2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie bestaande uit vertegenwoordigers van beide Overeenkomstsluitende Partijen. Deze Commissie komt op verzoek van de meest gereede Partij en zonder onnodige vertraging bijeen.

3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op

when each State party to this Agreement has become a party to the said Convention. As long as this requirement is not met, each Contracting Party agrees that the dispute may be submitted to arbitration pursuant to the Rules of the Additional Facility of the ICSID;

— an arbitral tribunal (composed of three arbitrators) established

— in accordance with the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce which will resolve the dispute under the said Rules; and

— in the territory of a Contracting State to the New York Convention.

4. At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objection or as defence to a claim the fact that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in Article 9 of this Agreement.

5. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute and comply with the awards in accordance with its national legislation and applicable international agreements in force.

ARTICLE 13

DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES RELATING TO THE INTERPRETATION OR APPLICATION OF THIS AGREEMENT

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels.

2. In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Contracting Parties; this commission shall convene without undue delay at the request of the first party to take action.

3. If the joint commission cannot settle the dispute, the latter shall be submitted, at

demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

a) Chaque Partie contractante désignera un arbitre (qui sera ou non un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante) dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers qui exercera la fonction de président du tribunal arbitral.

b) Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

c) Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un État avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le vice-président de la Cour internationale de justice sera invité à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

d) Si le vice-président de la Cour internationale de justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un État avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le membre le plus élevé en rang de la Cour internationale de justice sera invité à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

4. Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

ARTICLE 14

TRANSPARENCE

verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan een scheidsgerecht dat voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze wordt samengesteld :

a) Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt één scheidsman (die al dan niet een onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij) binnen een tijdvak van twee maanden vanaf de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun benoeming benoemen de twee scheidsmannen in onderlinge overeenstemming een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsgerecht.

b) Indien deze termijnen worden overschreden, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen de voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten.

c) Indien de voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft of indien hij om een andere reden verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt de ondervoorzitter van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming(en) te verrichten.

d) Indien de ondervoorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft of indien hij om een andere reden verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt het lid van het Internationale Gerechtshof dat na hem het hoogst in anciënniteit is verzocht de benoeming(en) te verrichten.

4. Het aldus samengesteld scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Het doet uitspraak bij meerderheid van stemmen; de uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten die voortvloeien uit de benoeming van de derde scheidsman en de ambtelijke kosten van het gerecht worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

ARTIKEL 14

TRANSPARANTIE

the request of either Contracting Party, to an arbitration tribunal set up as follows for each individual case :

a) Each Contracting Party shall appoint one arbitrator (who may or may not be a national of either Contracting Party) within a period of two months from the date on which either Contracting Party has informed the other Party of its intention to submit the dispute to arbitration. Within a period of two months following their appointment, these two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State as chairman of the arbitration tribunal.

b) If these time limits have not been complied with, either Contracting Party shall request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment(s).

c) If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations or if, for any other reason, he cannot exercise this function, the vice-president of the International Court of Justice shall be requested to make the appointment(s).

d) If the vice-president of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations or if, for any other reason, he cannot exercise this function, the member of the International Court of Justice next in seniority shall be requested to make the appointment(s).

4. The tribunal thus constituted shall determine its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by a majority of the votes; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its arbitrator. The expenses in connection with the appointment of the third arbitrator and the administrative costs of the tribunal shall be borne equally by the Contracting Parties.

ARTICLE 14

TRANSPARENCY

Chacune des Parties contractantes veille, autant que possible, à ce que ses lois, règlements et décisions administratives d'application générale se rapportant à toute question régie par le présent accord soient publiés rapidement ou par ailleurs mis à la disposition des personnes intéressées et de l'autre Partie contractante de façon qu'ils puissent en prendre connaissance.

Elke Partij zorgt er in de mate van het mogelijke voor dat haar algemeen geldende wetten, voorschriften en administratieve beslissingen betreffende een aangelegenheid die door deze Overeenkomst wordt geregeld, onverwijld worden bekendgemaakt of anderszins ter beschikking worden gesteld, zodat belangstellenden en de andere Partij er kennis van kunnen nemen.

Each Party shall, to the extent possible, ensure that its laws, regulations and administrative rulings of general application respecting any matter governed by this Agreement are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons and the other Party to become acquainted with them.

ARTICLE 15

CONSULTATIONS

Les Parties contractantes se consulteront au sujet de toute question concernant l'application ou l'interprétation du présent accord en matière d'investissements.

ARTICLE 16

INVESTISSEMENTS ANTÉRIEURS

Le présent accord régira les investissements effectués après le 10 juin 1999 par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

ARTICLE 17

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent accord entrera en vigueur un mois à compter de la date de réception par les Parties contractantes de la dernière notification écrite relative à la ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans.

2. À moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de dénoncer par une notification (par la voie diplomatique) introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent accord, les dispositions de ce dernier leur resteront applicables pour une période de dix ans à compter de la date d'expiration.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Pristina, le 9 mars 2010, en deux exemplaires originaux, chacun en langues anglaise, française, néerlandaise, albanaise et serbe, tous les textes faisant également

ARTIKEL 15

OVERLEG

De Overeenkomstsluitende Partijen plegen met elkaar overleg over elke aangelegenheid die verband houdt met de toepassing of de uitlegging van deze investeringsovereenkomst.

ARTIKEL 16

VORIGE INVESTERINGEN

Deze Overeenkomst is van toepassing op de investeringen die na 10 juni 1999 werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde.

ARTIKEL 17

INWERKINGTREDING EN DUUR

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst (via diplomatieke kanalen) te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maand vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die vóór de datum van beëindiging van de Overeenkomst zijn gedaan, blijft deze van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar vanaf de datum van beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Pristina, op 9 maart 2010, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Engelse, de Albanese en de Servische taal, zijnde alle

ARTICLE 15

CONSULTATIONS

The Contracting Parties shall consult with each other concerning any matter related to the application or interpretation of this Agreement concerning investments.

ARTICLE 16

PREVIOUS INVESTMENTS

This Agreement shall govern the investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations after 10 June 1999.

ARTICLE 17

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. «This Agreement shall enter into force one month after the date of the receipt of the last written notification regarding ratification by the Contracting Parties. This Agreement shall remain in force for a period of ten years»

2. Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended each time for a further period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification (through diplomatic channels) given at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. Investments made prior to the date of termination of this Agreement shall be covered by the provisions of this Agreement for a period of ten years from the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Pristina, on 9th March 2010, in two original copies, each in the English, French, Dutch and Albanian and Serbian languages, all texts being equally authentic.

foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République du Kosovo, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements, fait à Pristina le 9 mars 2010.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République du Kosovo, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements, fait à Pristina le 9 mars 2010, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Kosovo, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Pristina op 9 maart 2010.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Kosovo, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Pristina op 9 maart 2010, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 51.183/1
DU 26 AVRIL 2012

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 2 avril 2012, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le gouvernement de la République du Kosovo, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproque des investissements, fait à Pristina le 9 mars 2010», a donné l'avis suivant :

En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation s'est limitée à l'examen de la compétence de l'auteur de l'acte, du fondement juridique et de l'accomplissement des formalités prescrites.

Cet examen ne donne lieu à aucune observation.

La chambre était composée de

M. M. VAN DAMME, président de chambre,

MM. J. BAERT et W. VAN VAERENBERGH, conseillers d'État,

MM. M. RIGAUX et L. DENYS, assesseurs de la section de législation,

Mme G. VERBERCKMOES, greffier.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur chef de section.

Le greffier,

G. VERBERCKMOES.

Le président,

M. VAN DAMME.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE,
Nr. 51.183/1
VAN 26 APRIL 2012

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, eerste kamer, op 2 april 2012 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de regering van de Republiek Kosovo, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Pristina op 9 maart 2010 », heeft het volgende advies gegeven :

Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich beperkt tot het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond, alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

Dat onderzoek geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

De kamer was samengesteld uit :

De heer M. VAN DAMME, kamervoorzitter.

De heren J. BAERT en W. VAN VAERENBERGH, staatsraden.

De heren M. RIGAUX en L. DENYS, assessoren van de afdeling Wetgeving.

Mevrouw G. VERBERCKMOES, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De griffier,

G. VERBERCKMOES.

De voorzitter,

M. VAN DAMME.